Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wtedy kapłan obejrzy tę plagę na skórze ciała, a włos w (miejscu) plagi zbielał i plaga z wyglądu sięga głębiej\* pod skórę jego ciała, to jest to plaga trądu. Gdy kapłan go obejrzy,\*\* uzna go za nieczystego.\*\*\* ‘[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy kapłan obejrzy chore miejsce na jego ciele i stwierdzi, że włos w tym miejscu zbielał i widać ubytki na skórze, to jest to zakażenie trądem. Po dokładnym zbadaniu, kapłan uzna go za nieczystego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy kapłan obejrzy chore miejsce na skórze jego ciała. Jeśli włos w tym miejscu zbielał i to miejsce zdaje się być bardziej wklęsłe niż *pozostała* skóra ciała, to jest to plaga trądu. Gdy kapłan go obejrzy, uzna go za nieczystego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy ogląda kapłan on sadzel na skórze ciała jego; jeźliby włos na onym sadzelu pobielał, a on sadzel na spojrzeniu byłby głębszy, niż insza skóra ciała jego, plaga trądu jest; przetoż oglądawszy go kapłan, osądzi go być nieczystym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który gdy ujźrzy trąd na skórze i włosy w białą barwę odmienione, i sam kształt trądu niższy niżli skóra i inne ciało: plaga trądu jest, i na zdanie jego będzie odłączony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kapłan obejrzy chore miejsce na skórze ciała: jeżeli włosy na chorym miejscu stały się białe i jeżeli znak wydaje się wklęśnięty w stosunku do skóry ciała, jest to plaga trądu. Kapłan stwierdzi to i uzna człowieka za nieczystego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy kapłan obejrzy to chore miejsce na skórze ciała i zauważy, że włosy na tym chorym miejscu zbielały i to chore miejsce wygląda jak wgłębienie na skórze ciała, to jest to plaga trądu. Gdy kapłan to stwierdzi, uzna go za nieczystego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kapłan obejrzy to znamię na skórze. Jeżeli włosy na chorym miejscu zbielały i jest ono bardziej wklęsłe niż reszta skóry, oznacza to trąd. Gdy kapłan to zauważy, uzna go za nieczystego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kapłan obejrzy chore miejsce na skórze i jeżeli włosy w tym miejscu zbielały i jest ono bardziej wklęsłe niż pozostała skóra na ciele, to oznacza, że człowiek ten jest chory na trąd. Gdy kapłan to stwierdzi, uzna go za nieczystego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan obejrzy zaognienie na skórze; jeśli włos na nim stał się biały, a zaognienie zdaje się sięgać głębiej pod skórę, jest to ognisko trądu. Kapłan stwierdziwszy to uzna [tego człowieka] za nieczystego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Kohen obejrzy oznakę na skórze ciała: jeżeli [przynajmniej dwa] włosy na tej oznace stały się [z czarnych] białe i oznaka wygląda jak zagłębienie na skórze jego ciała, wtedy jest to oznaka caraatu. Gdy kohen to obejrzy ogłosi go rytualnie skażonym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І погляне священик на хворобливе місце в скірі його тіла, і волос в хворобливому місці змінився на білий, і вигляд хворобливого місця нижче скіри тіла, хворобливе місце є проказою. І погляне священик і проголосить його нечистим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy kapłan zobaczy zakażenie na skórze ciała, że włos zbielał na zakażeniu i na wygląd zakażenie jest głębsze niż skóra jego ciała wtedy to jest zaraza trądu. Zatem kapłan go obejrzy oraz uzna go za nieczystego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I kapłan obejrzy plagę na skórze ciała. Gdy włosy w miejscu dotkniętym plagą zbielały i wygląda na to, że plaga jest głębsza od skóry jego ciała, jest to plaga trądu. I kapłan obejrzy ją, i uzna go za nieczystego. |

1. 1) Lub: i widać w miejscu plagi ubytki w skórze ciała. Określenie głębiej mogłoby oznaczać, że zakażone miejsce tworzy zagłębienie, ale w tym kontekście byłoby to sprzeczne z faktem obrzęku, który raczej skutkuje opuchnięciem niż zagłębieniem. Chodzi raczej o to, że schorzenie nie jest czymś tylko powierzchniowym, jak na przykład strup na powierzchni skóry, lecz sięga w sposób zapalny głębiej, pod powierzchnię skóry. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) go obejrzy, וְרָאָהּו , lub: to zobaczy, pod. 11QpaleoLev; PS i G: obejrzy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o nietykalność, czyli o nieczystość rytualną, nie moralną. [↑](#footnote-ref-4)